

## IL NE SUFFIT PAS DE CONSTRUIRE DES MURS

**Sommaire**  
**Inhaltsverzeichnis**

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Sécurité sur le chemin de l'école	5
Festival international de films de Fribourg/ Musée suisse des arts graphiques et de la communication	7
Le Cordelier Grégoire Girard (1765-1850)	8 9
Club alpin suisse / La Bourgeoisie et «Lothar»	10 11
Consultation populaire du 12 mars 2000	12
Rentrée scolaire 2000/2001 / Trêve de carême	13
Lectures choisies / In der Bibliothek	14
Mémento	15 16

Voilà ce que répondait Denis Maillefer, metteur en scène de l'opéra «Les commères de Windsor», à une journaliste qui l'interrogeait sur la future salle de spectacles.

«Il ne suffit pas de construire des murs», c'est bien l'avis des représentants des communes de Fribourg, Villars-sur-Glâne, Granges-Paccot, Givisiez et Corminbœuf, qui ont signé – le 13 décembre 1999 – une convention «visant à doter le district d'une salle de concert/théâtre et d'un espace pour la culture contemporaine qui auraient un essor cantonal.» Un groupe de pilotage – formé des représentants des cinq communes et présidé par le préfet Nicolas Deiss – s'est constitué en janvier 2000. Ces prochaines semaines, il va attribuer, un mandat à un archi-

tecte afin que ce dernier élabore le cahier des charges du concours de la future salle de spectacles des Grand-Places. Le concours sera ouvert à tous les architectes. Le but? Avoir choisi un projet pour la fin de l'an 2000.

«Il ne suffit pas de construire des murs», encore faut-il permettre à cette salle de vivre et donc financer son exploitation. Les cinq communes ont décidé de constituer une société pour l'implantation et l'exploitation d'une maison de jeux en ville de Fribourg. L'essentiel des bénéfices de cette maison de jeux servira à couvrir les frais d'exploitation des infrastructures culturelles de Fribourg et de Villars-sur-Glâne.

«Il ne suffit pas de construire des murs», encore faut-il soutenir les sociétés et associations cultu-



Nicole Zimmermann  
Conseillère communale

relles de la région. Les statuts d'une «association de communes pour la culture» sont prêts et seront approuvés, en l'an 2000, par les exécutifs et les législatifs de la soixantaine de communes formant l'actuelle conférence régionale pour la culture.

«Il ne suffit pas de construire des murs»... les actuels «maçons» comptent sur votre soutien et votre collaboration pour que des infrastructures culturelles dignes de notre région et de notre canton voient enfin le jour!

Nicole Zimmermann

## CONCOURS

162 6/10

## WETTBEWERB

CLUB VOLEURS DE VENT  
Fribourg-Broye

Quelle est la figure de free-style (ou tricks) qui consiste à faire tourner le cerf-volant sur lui-même à plat ou à l'horizontale, d'au moins 360 degrés?

Réponse jusqu'au 25 mars 2000 à  
«Concours 1700», Secrétariat de Ville,  
Maison de Ville, 1700 Fribourg.

CLUB WINDRÄUBER  
Freiburg-Broye

Wie heisst die Freestyle- oder Trick-Figur, mit welcher man den Drachen flach oder horizontal um die eigene Achse und um mindestens 360 Grad drehen lässt?

Antwort bis spätestens 25. März 2000  
an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat,  
Stadthaus, 1700 Freiburg.

## Communications du

**CONSEIL COMMUNAL****LE CONSEIL COMMUNAL**

- a pris acte de la démission du Conseil général de M. Paul Wirz et proclamé élue M<sup>me</sup> Isabelle Bohrer, première des viennent-ensuite de la liste du parti socialiste;
- a désigné M. Michel Jordan comme nouveau membre de la commission scolaire représentant l'Association des parents d'élèves (APF), en remplacement de M<sup>me</sup> Françoise Bloch-Gauthier;
- a pris acte de la démission de M<sup>me</sup> Catherine Rouvenaz, membre suppléant de l'assemblée des délégués de la CUTAF, et désigné M<sup>me</sup> Christa Mutter pour la remplacer;
- a donné son accord à l'organisation d'une arrivée d'étape du Tour de Suisse, le 15 juin 2000;
- a pris acte de la date de la prochaine assemblée bourgeoise, le 29 juin 2000;
- a autorisé l'engagement d'un cours de protection civile, du 5 au 9 juin 2000, dans les forêts-jardins de la ville et propriétés de la Bourgeoisie, suite aux dégâts occasionnés par l'ouragan «Lothar», les 26 et 27 décembre 1999;

- a décidé la prise en charge, pour les élèves domiciliés dans ces quartiers, des frais de transport qui seront engendrés par le regroupement des écoles de l'Auge et de la Neuveville, en raison des dangers particuliers que représentent la traversée des ponts et l'absence de trottoirs dans ces quartiers.



Sur le chemin de l'école: le pont de St-Jean.

Photo AVF

## Mitteilungen aus dem

**GEMEINDERAT****DER GEMEINDERAT**

- hat den Rücktritt von Generalrat Paul Wirz zur Kenntnis genommen und Isabelle Bohrer, Erste auf der Liste der Ersatzleute der sozialdemokratischen Partei, für gewählt erklärt;
- hat Michel Jordan zum neuen Mitglied der Schulkommission als Vertreter der Elternvereinigung und Ersatz für Françoise Bloch-Gauthier ernannt;
- hat den Rücktritt von Catherine Rouvenaz, Ersatzmitglied der CUTAF-Delegiertenversammlung, zur Kenntnis genommen und Christa Mutter als Nachfolgerin ernannt;
- hat der Organisation einer Etappenankunft der Schweizer Radrundfahrt am 15. Juni 2000 zugestimmt;
- hat das Datum der nächsten Bürgerversammlung am 29. Juni 2000 zur Kenntnis genommen;
- hat den Einsatz eines Zivilschutzkurses vom 5. bis 9. Juni 2000 in den Wäldern/Gärten der Stadt und Grundstücken der Bürgergemeinde infolge der Schäden, die durch den Orkan Lothar am 26./27. Dezember 1999 verursacht wurden, bewilligt;
- hat die Übernahme der Transportkosten, die aus der Zusammenlegung der Au- und Neustadtschule entstehen werden, für die in diesen Quartieren wohnenden Schüler aufgrund der besonderen Gefahren beim Überqueren der Brücken und der fehlenden Trottoirs in diesen Quartieren beschlossen.

**Statistique de la population en Ville de Fribourg**

A la fin janvier 2000, la population légale de la Ville était de 31 629 habitants, soit en augmentation par rapport à la fin décembre 1999 (31 604). Sur ce nombre, 23 208 personnes étaient d'origine suisse (–2), 8 421 d'origine étrangère (+27). La population en séjour était à la fin janvier 2000 de 3089, soit en augmentation de 3 (3086). Le chiffre de la population totale était donc à la fin janvier 2000 de 34 718 (34 690).

**Statistique du chômage en Ville de Fribourg**

Au 31 janvier 2000, la Ville de Fribourg comptait 851 chômeurs (+146), pour un taux de 4,70% (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'économie, «SECO») indiquant une augmentation par rapport au mois de décembre 1999 (+0,8%). En ce qui concerne les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 9,11% (+0,37%), ce qui représente 1651 personnes (+66).

**Rédactrice responsable**

Catherine Agustoni,  
Secrétaire de Ville

**Adresse**

«1700», Secrétariat de Ville  
1700 Fribourg

tél. 026 / 351 71 11  
fax 026 / 351 71 09

**Régie des annonces**

Annonces Fribourgeoises  
Freiburger Annoncen  
place de la Gare 5, 1700 Fribourg  
tél. 026 / 322 21 05  
fax 026 / 322 14 46

**Impression**

Imprimerie Saint-Paul  
1700 Fribourg

Tirage: 19 741 exemplaires

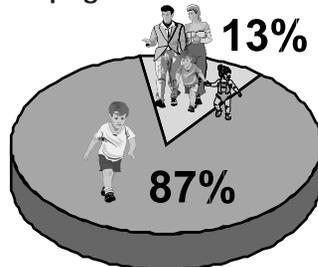
## Une étude du Service de la circulation

# SÉCURITÉ SUR LE CHEMIN DE L'ÉCOLE

Prendre tous les matins le chemin de l'école ne se fait pas sans un certain nombre de risques. A la suite de plusieurs interpellations et d'un premier paquet de mesures prises au début des années 90, le Service de la circulation a lancé une étude en 1997.

En Suisse, chaque année, environ 2500 enfants de moins de 14 ans sont victimes d'un accident sur les routes. Ceux qui surviennent sur le chemin de l'école représentent à eux seuls près de 1300 cas. A Fribourg, entre 1989 et 1998, 38 enfants âgés de 6 à 15 ans ont été victimes d'un accident de la circulation.

Pourcentage des élèves se rendant à l'école seuls ou accompagnés



Avec adulte : 266  
Sans adulte : 1'743

Sur 2285 questionnaires distribués dans les classes primaires et enfantines de la ville, 87% d'entre eux ont été validés. Les renseignements ainsi récoltés ont permis de mettre en évidence plusieurs aspects: modes de transport utilisés, trajets empruntés et dangers ressentis. De quoi dresser un bilan complet des risques encourus. Mais aussi de proposer des mesures concrètes pour y remédier.

Les premiers résultats de l'enquête portent sur le moyen de transport. Si 87% des enfants interrogés gagnent leur école sans être

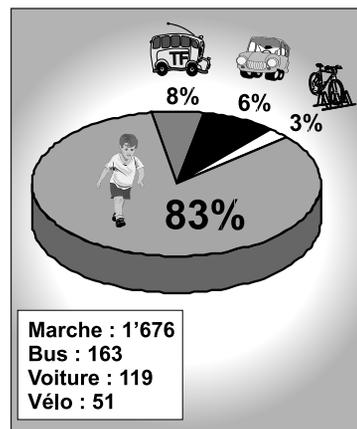
accompagnés d'un adulte, 83% d'entre eux le font à pied. Parcours à pied, le chemin de l'école représente un moyen privilégié d'éduquer les enfants à la sécurité routière. C'est un lieu d'apprentissage très important pour leur développement. Dans la mesure du possible, il est donc conseillé d'éviter d'accompagner systématiquement ses enfants à l'école.

Si le bus est utilisé dans 8% des cas, 6% des élèves sont accompagnés en voiture. Ces voitures fourmillent devant les établissements scolaires aux heures d'entrée et de sortie des classes. En plus des manœuvres ainsi engendrées, il faut souvent compter avec des parcsages pour le moins inadéquats: sur les trottoirs, les passages piétons, les arrêts de bus ou dans des virages.

A cette occasion, nous rappelons aux parents qu'ils ne peuvent, en principe, pénétrer dans l'enceinte de l'école avec leur voiture que pour conduire ou chercher un enfant infirme ou temporairement handicapé.

Dans une proportion qui atteint 68%, les enfants avouent rencontrer au moins un danger sur

### Répartition modale

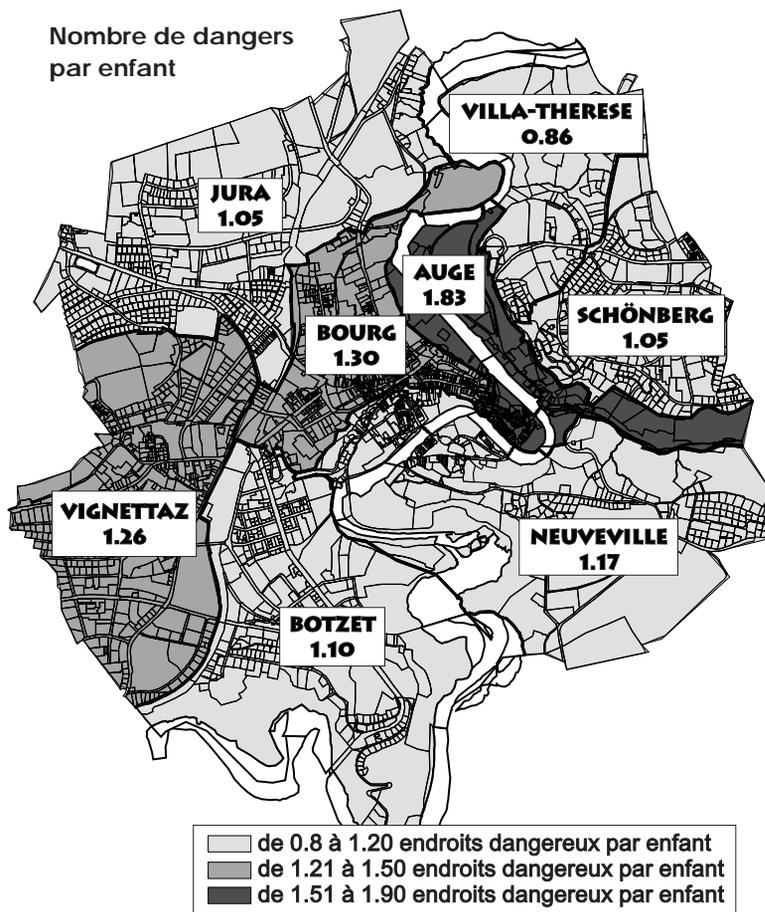


leur parcours quotidien. D'une manière générale, ce sont les plus jeunes qui se sentent le plus menacés. Des inquiétudes liées essentiellement à des problèmes de circulation (95%) et à des mauvaises rencontres (4%): dealers, racket, exhibitionnistes, chiens non tenus en laisse...

révèle la mise en relation avec la statistique des accidents.

Sur la base des résultats de cette enquête, une centaine de mesures touchant l'ensemble des quartiers sont proposées. Au menu: promotion d'itinéraires moins risqués, modération de trafic, nouveaux marquages sur la chaussée et

Nombre de dangers par enfant



Le sentiment d'insécurité varie d'un cercle scolaire à l'autre: 1,83 danger par enfant en Auge et 0,86 pour le cercle scolaire de la Villa-Thérèse. Cette situation perçue par les enfants ne correspond pas forcément à la réalité comme le

taille de la végétation pour améliorer la visibilité.

Le Conseil communal propose de réaliser un premier paquet de mesures durant l'an 2000 afin d'améliorer la sécurité des enfants sur le chemin de l'école.

Pour tous renseignements complémentaires, nous vous prions de vous adresser au Service de la circulation, rue Joseph-Piller 7, 1700 Fribourg, ☎ 351 74 44.

12-19 mars 2000

## 14<sup>e</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DE FILMS DE FRIBOURG

La **compétition officielle** de cette 14<sup>e</sup> édition comprend des films de Chine, Taïwan, Hong Kong, Inde et Corée du Sud. L'Amérique latine y est aussi largement représentée avec trois films argentins en compétition. Ainsi la fiction-documentaire de Tristan Bauer sur Jorge Luis Borges, *Borges, los libros y la noche*, *Yepeto*, d'Eduardo Calcano et *Mundo Grua*, de Pablo Trappero. Le Brésil sera représenté par *Saudade do futuro*, de Cesar Paes.

L'inédit **Panorama** organisé par le Festival traite de la **Partition du Bengale** (Bengale et Bangladesh). Jusqu'à aujourd'hui, le ciné-

ma indien s'était penché presque exclusivement sur la partition de 1949 avec le Pakistan. Six films sont présentés à Fribourg: des œuvres de R. Ghatak, T. Mokammel, B. Dasgupta, T. Rajen et N. Gosh. Deux d'entre eux sont de précieux films d'archives des années 70. Ce panorama illustre la migration de millions d'hindous et de millions de musulmans chassés de leurs terres, ainsi que leur attachement à leur culture commune.

**Rétrospective:** en 15 films phares, le festival trace un itinéraire à travers les courants majeurs

des **Cinéma du Monde arabe de 1930 à 1998** (Tunisie, Algérie, Egypte, Palestine, Koweït, Soudan, Maroc, Mauritanie, Liban, Syrie, Irak). **Deux mille et une nuits** enchantées à Fribourg, du 12 au 19 mars!

**Corée du Sud:** les **Cinéma de résistance** - Des collectifs de cinémas nés durant les années de dictature influencent encore aujourd'hui les jeunes cinéastes et vidéastes sud-coréens qui forment une école de documentaristes plus proches de l'«**agit-prop**» que du documentaire «objectif». Le festi-

val présente dix films, *Cinéma sur la route*, *Abattre le soleil en chantant...* flambeaux des luttes sociales coréennes.

Pour ceux qui voudraient voir (ou revoir) **les Grands Prix du Festival de 1980 à 2000**, seront projetés 6 films ayant obtenu le Grand Prix, dont *Dao Ma Tse* (Le voleur de chevaux), de Tian Zhuangzhuang (Chine/Tibet), *Al Leil* (La Nuit), de Mohammed Malas (Syrie) ou encore *Madagascar*, de Fernando Perez (Cuba), dont on peut voir actuellement *La Vida es silbar* sur les écrans suisses.

### Musée Gutenberg

## LES TRÉSORS DU MUSÉE TROUVENT LEUR PLACE

Le 24 novembre 2000 sera ouvert, à Fribourg, le Musée Gutenberg - Musée suisse des arts graphiques et de la communication. La dernière étape des travaux a démarré en juin 1999, et les muséographes œuvrent actuellement à la mise en forme définitive du musée.

De grande valeur historique, le bâtiment du Musée Gutenberg, à Fribourg, est désormais restauré. Il héritera cette année de son aménagement intérieur. Les trésors du musée, machines, livres, figures de cire grandeur nature et autres objets d'exposition y seront installés dans les mois à venir. 2500 m<sup>2</sup> de surface d'exposition et de surface utile seront à disposition. L'aménagement muséographique, élaboré par l'entreprise Jaquenoud et Kaiser, est actuellement peaufiné en collaboration avec la Commission d'exposition.

Le principe du Musée Gutenberg consiste à présenter, en un seul lieu, l'histoire de l'imprimerie et les techniques de communication du futur. Le musée rendra pal-



Les bâtiments du musée place Notre-Dame Nos 14 et 16.

pables, de manière vivante, les divers aspects des métiers de l'impression. Il s'adressera aux néophytes comme aux spécialistes, aux adultes comme aux jeunes.

### Cinq étages - cinq facettes de l'imprimerie

Le musée proposera un cheminement informatif, mais aussi des expériences pratiques dans le domaine de la production de livres. Il présentera, sur cinq étages, l'imprimerie et son histoire. Au sous-sol, il entretiendra des ateliers de

composition au plomb, d'impression de livres et de reliure à la main. Les visiteurs pourront expérimenter eux-mêmes ces techniques. Au rez-de-chaussée, outre le hall d'accueil, se trouvera une salle destinée à des expositions itinérantes, où le musée présentera les aspects les plus divers des arts graphiques.

### Collection de 650 mètres de livres

Le premier étage présentera les techniques de l'époque préindustrielle. Ici se trouveront aussi

bien le moine copiste que les pionniers de l'imprimerie Gutenberg et Senefelder. Une bibliothèque mettra à disposition des livres sur le thème de l'imprimerie et de la communication. Un important fonds de livres de valeur, collectionnés durant plusieurs décennies, sera mis à disposition du public. Il constituera la bibliothèque du Musée Gutenberg. Un trésor de 650 mètres d'ouvrages est entreposé à la Bibliothèque nationale, en attendant l'aménagement du musée.

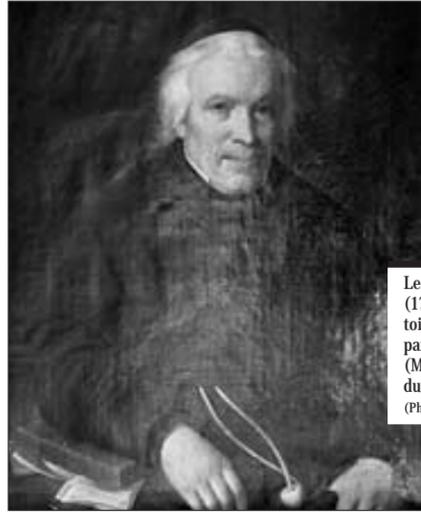
### Trésor surprise

Au deuxième niveau, le visiteur sera plongé dans la période consécutive à la révolution industrielle et ses progrès techniques foudroyants. La visite se terminera par un show multimédia au troisième étage. Ce show offrira une vue d'ensemble sur le développement de l'écriture et de la communication, jusqu'aux techniques du futur. Dans la même salle, un trésor réservera d'autres surprises... à découvrir d'ici la fin de l'année!

Il y a 150 ans, Fribourg perdait l'un de ses grands humanistes (I)

# LE CORDELIER GRÉGOIRE GIRARD (1765-1850)

Le 6 mars 1850, une illustre figure de l'histoire fribourgeoise rendait son dernier soupir au couvent des cordeliers de notre cité, entourée de ses confrères. «Disciple authentique du *Poverello d'Assise*», selon l'expression du Chanoine Gérard Pfulg, le Père Girard marqua profondément l'éducation publique en exerçant un rôle pionnier dans l'avènement de la pédagogie moderne. En cette année du cent cinquantième anniversaire de sa mort, Fribourg rend hommage à ce grand éducateur et ami de la jeunesse<sup>1</sup>.



Le Père Grégoire Girard (1765-1850). Huile sur toile réalisée en 1843 par J.-Baptiste Bonjour (Maison de Ville/ salle du Conseil communal). (Photo AVF)

Issu du milieu patricien de Fribourg, Jean-Baptiste-Melchior-Gaspard-Balthasar Girard est né dans le quartier du Bourg, le 17 décembre 1765. Son père, Jean-François Girard, allié à Marie-Françoise de Landerset, exerce le métier de marchand de draps. Entouré de ses nombreux frères et sœurs, le jeune Jean-Baptiste aura très rapidement l'occasion de s'exercer naturellement à l'enseignement mutuel sous la conduite de sa mère, «femme remarquable par les dons du cœur autant que par ceux de l'esprit» et dont l'influence sera «décisive sur la vie, les idées et les doctrines du futur pédagogue»<sup>2</sup>. Après des études secondaires au Collège des jésuites de sa cité natale, il entre en qualité de novice à Lucerne dans l'Ordre des Frères Mineurs Conventuels de Saint François (OFM), où il prendra le nom de Grégoire (1782).

Son noviciat achevé, le jeune Girard poursuit des études de philosophie, de théologie et de droit ecclésiastique en Allemagne, plus précisément à Offenbourg, Überlingen et Würzburg (1784-1788). De retour sur les bords de la Sarine après une absence de sept ans, Grégoire Girard recevra la prêtrise des mains de l'évêque de Lausanne, Bernard-Emmanuel de Lenzbourg

(1788). Destiné à l'enseignement et après un bref retour à Überlingen, il est rappelé par ses supérieurs au couvent de Fribourg en 1790, «en qualité de prédicateur ordinaire» et chargé des cours de philosophie et de morale à l'intention des novices. C'est à cette époque que Grégoire Girard, en compagnie de son cousin, le Chanoine Charles-Aloyse Fontaine (1754-1834), commence à s'intéresser de près à l'instruction primaire dispensée dans le pays, après en avoir constaté l'état déplorable.

## Une priorité absolue: l'éducation publique

Ayant favorablement accueilli l'Helvétique (1798-1803), à l'instar de certains milieux acquis aux idées nouvelles, Grégoire Girard se rapproche de Philippe-Albert Stapfer, seul et unique «Ministre des Arts et des Sciences» de notre histoire, à qui il adresse un remarquable et remarqué *Projet d'éducation publique pour la République helvétique*. Occupé quelques mois durant à mettre sur pied les

archives du Ministère à Lucerne (1799), alors siège provisoire du Gouvernement central, Grégoire Girard est désigné en qualité d'aumônier du Directoire. Suivant ce dernier à Berne, devenue entre-temps nouvelle capitale, le Cordelier, connu pour sa tolérance, s'emploie à y rétablir le culte catho-



Le Père Girard, l'ami de la jeunesse. Relief en bronze exécuté par le sculpteur Raphaël Christen en 1861 pour le monument du Cordelier, sur la place des Ormeaux. (Photo AVF)

lique, devenant ainsi son premier curé (1799-1804) depuis la Réformation. En 1804, Grégoire Girard est à nouveau appelé à Fribourg pour devenir «Gardien de son couvent». En octobre de la même année, il accepte avec empressement la proposition des Autorités de la Ville de voir confier à son Ordre les classes primaires de langue française, les Pères Augustins s'occupant quant à eux des classes de langue allemande.

Préfet des petites écoles françaises pendant une période critique, soit de 1804 à 1823, Grégoire Girard aura néanmoins l'occasion de déployer «une intense activité pédagogique et morale, imposant la fréquentation obligatoire et surtout des méthodes proches de celles de Pestalozzi, dont il ne partageait pourtant pas toutes les vues: place centrale accordée à la langue maternelle dans un enseignement élémentaire mieux relié à l'environnement social; priorité à la méthode active et à l'enseignement mutuel (système de Lancaster) pour pallier l'absence d'une école

normale restée à l'état de projet; enseignement commercial comprenant des langues étrangères vivantes»<sup>3</sup>. Sous son impulsion, l'école va se développer de manière spectaculaire. De 40 élèves en 1804, elle en comptera plus de 400 en 1823. La nécessité d'une nouvelle construction se faisant dès lors sentir avec acuité, elle sera bâtie et aménagée selon les plans du Père Girard, «architecte à ses heures», et officiellement inaugurée en 1819. Il s'agit de l'actuelle «Maison de Justice», située à la rue des Chanoines n° 1, propriété de la Ville.

## Quand le «simultané» remplace... le «mutuel»!

L'introduction de l'enseignement mutuel dans les écoles de la ville sera pourtant à l'origine d'après conflits. Sous la Restauration (1814-1830), l'«école girardine» mobilisera contre elle les milieux ultramontains, ceux-là même qui favoriseront le retour des jésuites, en septembre 1818. En dépit d'interventions favorables au Cordelier, en particulier celles du Conseil d'éducation, du Conseil communal et de la Bourgeoisie de Fribourg, ainsi que l'«Adresse» de quelque quatre cents pères de familles, le Grand Conseil alors à dominante réactionnaire votera, le 4 juin 1823, la suppression de l'enseignement mutuel, méthode jugée «funeste aux mœurs et à la religion», et son remplacement par l'enseignement simultané. Malgré le soutien des Autorités de la Ville, le Père Girard, particulièrement affecté, donne sa démission et se retire à Lucerne, où il occupera la chaire de philosophie au Lycée (1824-1834). Demeurant toutefois profondément attaché à sa ville natale, il publie en 1827, chez l'imprimeur lucernois Xavier Meyer, sa lumineuse *Explication du Plan de Fribourg en Suisse* «dédiée à la

jeunesse de cette ville, pour lui servir de première leçon de géographie», véritable modèle «de la méthode à suivre pour initier l'enfant à la connaissance de la terre en partant de l'étude du milieu local, donné par la nature et façonné par le labeur des aïeux»<sup>4</sup>.

Les succès de la Régénération libérale de 1830 favorisent le retour de Grégoire Girard sur les bords de la Sarine (octobre 1834). Désormais, il peut se consacrer entièrement au travail personnel et à l'étude. Ayant acquis une audience internationale et comptant de nombreux disciples, particulièrement



L'ancienne école des garçons, siège actuel du Tribunal de la Sarine, à la rue des Chanoines, réalisée d'après les plans du Père Girard. (Photo AVF)

## 150<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE DE LA MORT DU PÈRE GRÉGOIRE GIRARD (1765-1850-2000)

A l'occasion du 150<sup>e</sup> anniversaire de la mort du cordelier Grégoire Girard, diverses manifestations (exposition, acte officiel, conférences-séminaires...) sont prévues dans le courant de l'année. Placées sous les auspices de la «Fondation du Père Grégoire Girard» (Direction de l'instruction publique et des affaires culturelles, rue de l'Hôpital 1, 1700 Fribourg), elles feront l'objet d'annonces et de présentations relayées par les médias.

Signalons d'ores et déjà l'exposition qui se tiendra dans le hall d'entrée de la Bibliothèque cantonale et universitaire, du 6 mars au 15 avril 2000, exposition consacrée à divers documents (manuscrits, ouvrages...) ayant appartenu à Grégoire Girard, ainsi que l'acte officiel qui aura lieu le 12 avril 2000, en l'église des Cordeliers.

en Italie et en France, le Cordelier se voit décerner la Légion d'honneur par Louis-Philippe (1840). Quant à l'Académie française, elle lui attribue, en juillet 1844, le Prix Montyon pour son ouvrage *De l'Enseignement régulier de la langue maternelle dans les écoles et les familles*.

Plaidant vainement la modération et après avoir assisté avec douleur à la crise du Sonderbund, lui qui, «durant toute sa vie, avait rêvé de paix confessionnelle», le Père

Girard meurt le 6 mars 1850, entouré par toute la Communauté franciscaine de Fribourg. Le même jour et sur proposition de l'historien et député Alexandre Daguette (1816-1894), son «disciple et ami», le Grand Conseil décréta que «le moine éducateur avait bien mérité de la patrie» et décida, peu après, «de lui ériger une statue», laquelle, réalisée par l'artiste fribourgeois Joseph Volmar et située sur la place des Ormeaux, fut officiellement inaugurée le 23 juillet 1860<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> L'œuvre et la personnalité de Grégoire Girard ont fait l'objet, à ce jour, de nombreuses publications. Mentionnons toutefois deux travaux récents et contenant une bibliographie des plus exhaustives, à savoir: Birbaum Paul: *Pater Gregor Girard (1765-1850): Seine Konzeption der Volksschule aus schulgeschichtlicher Perspektive*. Diss. Phil., Universität Freiburg 1997 (édition prévue pour l'été 2000) et Weber Marie-Thérèse: *La pédagogie fribourgeoise, du Concile de Trente à Vatican II. Continuité ou discontinuité?* Berne, Peter Lang S.A., 1997 (Collection «Exploration»).

<sup>2</sup> VVAA: *Fête du centenaire de l'appel du Père Girard à la charge de Préfet des Ecoles primaires de la Ville de Fribourg (mardi 18 juillet 1905)*. Fribourg 1906, p. 57.

<sup>3</sup> Ruffieux Roland: «Girard (Grégoire), franciscain suisse (1765-1850)». In Aubert R. (sld. de) e.a.: *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques*. T. XX. Paris 1984, p. 1478. Signalons qu'en 1809 et sur sollicitation de Pestalozzi, la Diète, par l'entremise du Landamann Louis d'Affry, chargea le Père Girard ainsi que le Bâlois A. Mérian et le Bernois F. Trechsel d'établir un rapport «écrit et circonstancié» sur l'Institut d'Yverdon dirigé précisément par le célèbre pédagogue zurichois et ce à l'attention des députés des dix-neuf cantons.

<sup>4</sup> Castella Gaston: *Histoire du Canton de Fribourg*. Fribourg 1922, p. 598.

<sup>5</sup> Quant à l'actuelle rue du «Père-Girard (Grégoire) - 1765-1850 - Cordelier - Pédagogue», dans le quartier d'Alt, elle fut ainsi dénommée par décision du Conseil communal, le 9 novembre 1897.

*Elle a bientôt 130 ans*

# LA SECTION MOLÉSON DU CLUB ALPIN SUISSE

Fondée en 1871, la section Moléson du CAS (Club Alpin Suisse) s'achemine bon pied bon œil vers sa 130<sup>e</sup> année.

L'année 1996, celle de ses 125 ans, fut riche en événements et en manifestations mémorables. Une très belle plaquette a marqué cet anniversaire.

Fondé en 1863, le Club Alpin Suisse, l'organisation centrale, a son siège à Berne; son bâtiment abrite le comité central permanent et la bibliothèque. Chaque section envoie ses représentants aux différents organes de fonctionnement. Il compte actuellement 90 000 membres répartis dans environ 130 sections et sous-sections.

Avec actuellement 1552 membres, la section Moléson se situe dans les quinze premières; sur les 130 environ que compte le CAS, elle est l'une des plus anciennes. Depuis la réforme de 1996 du Club Alpin, qui a souhaité que les jeunes soient membres à part entière, la section Moléson comporte trois catégories de membres:

- l'AJ (Alpinisme Juvénile) de 10 à 13 ans: 28 enfants
- l'OJ (Organisation de Jeunesse) de 14 à 21 ans: 128 jeunes
- les seniors, dès 22 ans: 1396 personnes

Ces trois entités ont un fonctionnement distinct: programme, comité, journal, caisse, avec rapport au comité de la section. De nombreuses manifestations ou courses sont communes ou ouvertes aux trois groupes. L'intégration de la jeunesse s'avère chaque année plus enrichissante pour tous.

Le comité de la section se compose actuellement de quatorze membres, responsables de départements précis, qui se réunissent une fois par mois. Le poste de responsable des courses d'été, celui des courses d'hiver, celui de la jeunesse et ceux des divers immeubles sont les plus importants. Que ce soit au comité ou dans les diverses commissions, le bénévolat est la règle.



Sommet de l'Aiguille de Bionnassay.

Bien entendu, selon le vœu de tout adhérent et selon les statuts de la section, l'activité principale est la montagne et sa promotion en tant que loisir, sport, ainsi que son étude et sa protection.

Les activités phares sont, par ordre d'importance: la randonnée, l'alpinisme, l'escalade et, pour l'hiver, le ski-alpinisme (peau de phoque) et la raquette (en constante progression). Viennent compléter la palette, le VTT, le ski de fond, la cascade de glace, le parapente et les voyages lointains. Nouvellement au programme, des randonnées culturelles accompagnées permettent de découvrir le patrimoine monumental ou historique du pays. Ces activités sont d'un jour, d'un week-end, davantage si un pont est bien placé, ou de semaines clubistiques été ou hiver. Pour chacune de ces activités, tous les niveaux sont offerts. Le membre est prié de connaître son propre niveau technique et d'entraînement pour choisir la course appropriée. Le chef de course, lui, doit être apte à juger et à accepter ou non un participant en fonction du degré de difficulté.

Pour toutes ces activités et dans un souci constant de sécurité et de formation, la section organise chaque année des journées de formation-révision pour ses membres: cours avalanche au début janvier, cours de base d'escalade au printemps, cours de base glacier-alpinisme en juin et cours d'orientation en automne. De plus la section encourage financièrement ses chefs de courses à suivre les cours de formation plus poussés du CAS.

Dans la catégorie jeunesse, journées, semaines, camps sont très suivis. L'encadrement doit répondre à des exigences strictes: un moniteur pour trois dans la catégorie AJ et un pour cinq dans la catégorie OJ. Un guide professionnel est régulièrement engagé pour les camps.

Grâce à cet esprit et au sens des responsabilités de ses chefs de courses, la section n'a eu, dans le cadre de son programme, aucun accident grave à déplorer depuis longtemps.

Le programme annuel du CAS Moléson est particulièrement riche; beaucoup de sections rêvent d'un choix de courses aussi impor-

tant et varié. Par exemple, le programme 1999/2000 se décompose comme suit:

- 90 courses d'hiver (72 à skis de randonnée, 14 en raquettes, 2 en fond, 1 en parapente, 1 en cascade de glace)
- 99 courses d'été (59 de randonnées, 20 de haute montagne, 14 de varappe, 2 de parapente, 1 de VTT, 3 diverses).

Club sportif avant tout, le CAS Moléson est aussi propriétaire d'immeubles.

Le chalet d'Arsent, à Fribourg, est l'indispensable lieu de réunions mensuelles du comité, et hebdomadaires, le vendredi, pour ses membres. C'est le lieu des inscriptions aux courses ou de la simple amitié partagée autour d'un repas préparé par des membres. Un local permet de passer films et diapos réalisées par les clubistes. La bibliothèque s'y trouve aussi.

Le chalet du Hohberg, dans la région du Lac-Noir, est notre refuge de moyenne montagne. Il est gardé par les membres, les week-ends au printemps et en automne, et toute la semaine, de mi-juin à fin septembre. Un grand choix de randonnées est possible à partir de son emplacement.

La cabane du Wildhorn, au-dessus de Lenk, à la frontière Valais-Berne, est notre refuge de haute montagne. Il est gardé en été et les week-ends pendant la saison de ski. L'année 2000 verra l'inauguration de ses bâtiments rénovés et rendus plus compatibles aux exigences des alpinistes, tout en gardant l'esprit incomparable des refuges de haute-montagne, esprit en grande partie dû à la sympathie de l'accueil de son couple de gardiens. Sa région est aussi riche en courses de qualité.

Le mur d'escalade de la Porte de Morat, dans la Tour des Rem-

parts, est un des plus anciens et importants murs d'entraînement de Suisse, avec des pans renouvelés chaque année. C'est le complément indispensable pour la pratique de l'escalade et de l'escalade sportive, hors saison estivale. Il est ouvert aux membres et collectivités inscrites, dans des plages horaires précises.

Autre richesse du patrimoine de la section, mais non immobilier celui-là, le Petit Chœur Moléson. «Petit» est modeste, car il compte une quarantaine de membres passionnés. Son répertoire de qualité et varié réjouit nos réunions et manifestations. Ses plus belles voix ne rechignent pas à tester parfois les échos d'à peu près tout l'arc alpin.

Compte tenu de cette palette de services et d'activités, la cotisation annuelle au CAS Moléson peut être considérée comme modique: elle est de Fr. 101.- pour un membre adulte (Fr. 47.- pour le conjoint) et de Fr. 48.- pour la jeunesse. Elle comprend l'abonnement à la revue mensuelle centrale *Les Alpes* et au journal, mensuel aussi, de la section.

La carte de membre donne droit à des réductions pour les nuitées dans toutes les cabanes du CAS en Suisse ainsi que dans les cabanes des clubs alpins des pays voisins qui participent à l'accord de réciprocité.

Une organisation aussi importante ne peut bien sûr fonctionner sans le dévouement de nombreux bénévoles, que ce soit pour conduire des courses et partager sa passion de la montagne, mais aussi pour s'engager dans les nombreuses tâches annexes de la section, qui ne serait rien sans tout ce travail. Mais l'amitié, la camaraderie et la solidarité sont des mots qui viennent souvent à la bouche des clubistes et dans les récits que reproduit chaque mois le journal du club. C'est là tout le principe du groupe ou de la cordée en montagne.

Pour tous renseignements:  
Norbert Clément, président  
☎ 026/425 45 00

## En Vitrine de l'Aigle-Noir : «De la Société pour le développement de Fribourg à Fribourg Tourisme»

Conçue et réalisée par le docteur Jean Dubas, avec la collaboration de l'Office du Tourisme de la Région de Fribourg [OTRF] et des Archives de la Ville, cette intéressante exposition évoque, dans le cadre des «Vitrines de l'Aigle-Noir» et grâce à une riche documentation, les débuts du tourisme dans notre cité au siècle dernier, ainsi que les cent premières années ayant conduit la Société pour le développement de Fribourg à l'actuel Fribourg Tourisme.

A voir jusqu'au 12 mars 2000, dans le hall d'entrée du Restaurant de l'Aigle-Noir, rue des Alpes 10.

**100 ans**  
au service du tourisme

## Après la journée noire du 26 décembre 1999

# LA BOURGEOISIE ET «LOTHAR»



Situation catastrophique après le passage de «Lothar».

Tout ou presque a déjà été dit sur cette tragique journée du 26 décembre 1999.

Pour la Bourgeoisie, elle ne fut pas trop dramatique, heureusement, mais elle restera comme une des journées les plus sombres de son existence de propriétaire: 12 bâtiments ont été touchés sans trop de gravité.

C'est dans ses forêts que la situation est catastrophique: plus de 42 000 m<sup>3</sup> de bois ont été détruits par l'ouragan, soit une perte évaluée à Fr. 2 000 000.- environ.

Routes et chemins impraticables se comptent par dizaines, coupant du monde de nombreuses habitations. Même le Centre forestier de La Corbaz était inaccessible aux véhicules. C'est donc à pied que l'équipe forestière, rappelée des

vacances, s'est mise à l'œuvre à la première heure, le 27 décembre, pour dégager les accès.

Réunie d'urgence, la Commission des finances de la Bourgeoisie, après une vision locale dans le terrain et avoir pris connaissance des informations de l'administration, a pris les décisions suivantes:

Les chablis de l'ouragan seront traités en deux phases:

1. Exploiter avec l'aide d'entreprises forestières et vendre un maximum de bois jusqu'à la fin mai 2000. Pour cette phase, ladite Commission a débloqué les crédits qui permettront de façonner environ 10 000 m<sup>3</sup> de bois.
2. En fonction des décisions prises aux niveaux fédéral et cantonal, la situation sera réexaminée dans les semaines à venir.

Toutefois, pour le bois non exploité, nous nous acheminons vraisemblablement vers une solution économique et écologique qui consistera à laisser la forêt en l'état et à opter pour la reconstitution naturelle.

L'homme n'interviendra que dans quelques années pour soigner, contrôler et adapter, par des plantations complémentaires, les surfaces touchées par l'ouragan.

A la perte financière précitée s'ajouteront, à ce moment-là, des coûts pour les soins cultureux qui grèveront fortement les comptes.

La Bourgeoisie, propriétaire de nombreuses forêts autour de la ville, est consciente que les habitants seront privés d'un lieu de détente très apprécié. Pour rendre aux promeneurs et autres sportifs ces forêts-jardins le plus rapidement possible, elle a décidé de faire un effort financier particulier dans ces zones. La Protection civile a été sollicitée et sera active dans ces forêts-jardins dès le mois de juin. Tous les bénéficiaires apprécieront, une fois de plus, cet engagement.

Pour tous ceux que l'impatience et la curiosité pousseraient à aller en forêt, nous recommandons de se conformer aux indications en place et aux informations du personnel forestier. De toute façon, la plus grande prudence sera de mise pendant de longs mois.

Le 12 mars 2000

## CONSULTATION POPULAIRE

Le Conseil communal de la Ville de Fribourg informe ses citoyens des heures d'ouverture des bureaux de vote et des possibilités d'exercer le droit de vote.

Le 12 mars 2000, les citoyens de la ville de Fribourg seront appelés à se prononcer sur les objets suivants:

### VOTATION FÉDÉRALE

#### Objets

1. Arrêté fédéral du 8 octobre 1999 relatif à la réforme de la justice;
2. Initiative populaire «pour une démocratie directe plus rapide (délai de traitement des initiatives populaires présentées sous forme de projet rédigé de toutes pièces)»;
3. Initiative populaire «pour une représentation équitable des femmes dans les autorités fédérales (initiative du 3 mars)»;
4. Initiative populaire «pour la protection de l'être humain contre les techniques de reproduction artificielle (initiative pour une procréation respectant la dignité humaine (PPD))»;
5. Initiative populaire «visant à réduire de moitié le trafic routier motorisé afin de maintenir et d'améliorer des espaces vitaux (initiative pour la réduction du trafic)».

### ÉLECTION CANTONALE

#### 1. Election de la Constituante.

#### Où?

Pérolles	Ecole primaire du Botzet	rue du Botzet 16
Beauregard	Ecole primaire de la Vignettaz	rte de la Gruyère 9
Places	Ancien Hôpital des Bourgeois	rue de l'Hôpital 2
Jura	Salle paroissiale Ste-Thérèse	rte Ste-Thérèse 5b
Bourg et		
Bureau central	Maison de Justice	rue des Chanoines 1
Schoenberg	Ecole primaire du Schoenberg	rte de la Heitera 17
Neuveville	Ecole primaire de la Neuveville	Grandes-Rames 34
Auge	Salle paroissiale St-Maurice	rue de la Lenda 13

<b>Quand?</b>	<b>Nouvel horaire</b>	Vendredi	17 h 30 – 18 h 30
	Les bureaux de vote sont ouverts:	Samedi	10 h 00 – 12 h 00
		Dimanche	10 h 00 – 12 h 00

#### Vote par correspondance

En application de l'article 43 alinéa 1 LEDP, le citoyen peut, dès qu'il a reçu le matériel de vote, exercer son droit de vote par correspondance.

- Le bulletin de vote/la liste électorale doit être introduit(e) dans l'enveloppe qui correspond à la votation/l'élection en cause – format C6.
- L/les enveloppe(s) de format C6 doit/doivent être placée(s) dans l'enveloppe-réponse faisant office de certificat de capacité.
- L'enveloppe-réponse doit être fermée (collée).
- **Sous peine de nullité, veuillez apposer votre signature manuscrite à l'endroit indiqué sur l'enveloppe-réponse.**
- L'enveloppe-réponse doit être remise à un bureau de poste, de telle manière qu'elle puisse parvenir au bureau électoral avant la clôture du scrutin. Les frais de port sont à la charge du citoyen; **les enveloppes non ou insuffisamment affranchies sont refusées.**
- Pour le retour, veuillez biffer votre adresse (X) qui doit toutefois rester lisible.
- **Lors du tri postal mécanique/manuel, une erreur est toujours possible, raison pour laquelle nous vous conseillons de déposer vos envois à la poste au plus tard le jeudi qui précède la votation/élection.**

L'enveloppe-réponse fermée peut également être déposée directement à la Maison de Ville, au plus tard jusqu'au vendredi précédant le scrutin, à 17 h.

#### Disposition pénale – art. 282 CPS

Celui qui participe à un scrutin sans en avoir le droit, notamment en utilisant une enveloppe-réponse qui ne lui est pas destinée ou en contrefaisant une signature, peut être puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

Clôture du registre civique: samedi 11 mars 2000, à 12 h.

Clôture du scrutin: dimanche 12 mars 2000, à 12 h.

Vom 12. März 2000

## VOLKSABSTIMMUNG

Der Gemeinderat der Stadt Freiburg informiert die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger über die Öffnungszeiten der Wahllokale und die Möglichkeiten der Stimmrechtsausübung.

Die Vorlagen der Volksabstimmung vom 12. März 2000 werden in der folgenden Reihenfolge zur Abstimmung gelangen:

### EIDGENÖSSISCHE VOLKSABSTIMMUNG

#### Objekte

1. Bundesbeschluss vom 8. Oktober 1999 über die Reform der Justiz;
2. Volksinitiative «für Beschleunigung der direkten Demokratie (Behandlungsfristen für Volksinitiativen in Form eines ausgearbeiteten Entwurfs)»;
3. Volksinitiative «für eine gerechte Vertretung der Frauen in den Bundesbehörden»;
4. Volksinitiative «zum Schutze des Menschen vor Manipulationen in der Fortpflanzungstechnologie (Initiative für menschenwürdige Fortpflanzung (FMF))»;
5. Volksinitiative «für die Halbierung des motorisierten Strassenverkehrs zur Erhaltung und Verbesserung von Lebensräumen (Verkehrshalbierungs-Initiative)».

### KANTONALE WAHLEN

#### 1. Wahl des Verfassungsrates.

#### Wahllokale

Pérolles	Primarschulhaus Botzet	rue du Botzet 16
Beauregard	Primarschulhaus Vignettaz	rte de la Gruyère 9
Platz-Quartier	Altes Bürgerspital	rue de l'Hôpital 2
Jura	Pfarreisaal St. Theres	rte Ste-Thérèse 5b
Burg und		
Zentralbüro	Gerichtsgebäude	rue des Chanoines 1
Schönberg	Primarschulhaus	rte de la Heitera 17
Neustadt	Primarschulhaus	Grandes-Rames 34
Auquartier	Pfarreisaal St. Moritz	rue de la Lenda 13

<b>Öffnungszeiten</b>	<b>NEU</b>	Freitag	17 h 30 – 18 h 30
	Der Urnengang findet an folgenden	Samstag	10 h 00 – 12 h 00
	Tagen und Zeiten statt:	Sonntag	10 h 00 – 12 h 00

#### Briefliche Stimmabgabe

In Anwendung des Art. 43 des GABR, der Bürger kann sein Stimmrecht brieflich ausüben, sobald er das Stimmmaterial erhalten hat.

- Der Stimmzettel/die Wahlliste muss in den Briefumschlag für die betreffende Abstimmung oder Wahl gelegt werden (Stimmcouvert, Umschlag C6).
- Die einzelnen Stimmcouverts (Umschlag C6) müssen in das Antwortcouvert gelegt werden, das als Stimmrechtsausweis dient.
- Das Antwortcouvert muss verschlossen (zugeklebt) sein.
- **Unterschreiben Sie bitte an der vorgesehenen Stelle auf dem Antwortcouvert, sonst ist Ihre Stimmabgabe ungültig.**
- Das verschlossene Antwortcouvert muss rechtzeitig einem Postbüro übergeben werden, so dass es vor der Schliessung des Urnengangs beim Wahlbüro eintrifft. Die Portokosten gehen zu Lasten des Bürgers; **nicht oder ungenügend frankierte Couverts werden zurückgewiesen.**
- Für die Rückgabe streichen Sie Ihre Adresse bitte so durch, dass sie noch lesbar ist (X).
- **Beim mechanischen/manuellen Sortieren der Post kann jederzeit ein Fehler unterlaufen. Deshalb empfehlen wir Ihnen, Ihre Sendungen spätestens am Donnerstag vor der Abstimmung/Wahl bei der Post aufzugeben.**

Das verschlossene Antwortcouvert kann bis spätestens am Freitag vor der Abstimmung um 17 Uhr auch direkt beim Stadthaus abgegeben werden.

#### Gesetzliche Strafbestimmung

Wer unbefugt an einer Wahl oder Abstimmung teilnimmt, insbesondere ein nicht für ihn bestimmtes Antwortcouvert verwendet oder eine Unterschrift fälscht, wird gemäss Artikel 282 StGB mit Gefängnis oder Busse bestraft.

Schliessung des Zivil-Registers Samstag, den 11. März 2000, um 12 Uhr.

Schliessung des Urnengangs Sonntag, den 12. März 2000, um 12 Uhr.

Communiqué de la Direction des écoles

## RENTRÉE SCOLAIRE 2000/2001

La Direction des Ecoles rappelle le délai d'inscription pour la fréquentation d'une classe enfantine ou primaire officielle de la ville, soit le **mardi 29 février 2000**. L'inscription se fera au Secrétariat des Ecoles, rue de l'Hôpital 2, bureau N° 206.

### SCHULBEGINN 2000/2001

Die Schuldirektion ruft in Erinnerung, dass die Einschreibefrist für den Besuch eines offiziellen Kindergartens oder einer offiziellen Primarklasse der Stadt am **Dienstag 29. Februar 2000**, abläuft. Sämtliche Einschreibungen sind auf dem Sekretariat der Schuldirektion, rue de l'Hôpital 2, Nr. 206, vorzunehmen.

### RIAPERTURA DELL'ANNO SCOLASTICO 2000/2001

La Direzione delle scuole ricorda che il termine d'iscrizione per la frequenza dell'asilo e delle scuole elementari ufficiali della città è il **martedì 29 febbraio 2000**, al nostro segretariato, rue de l'Hôpital 2, No 206.

### COMIENZO DE LAS CLASES 2000/2001

La Dirección escolar recuerda el término de inscripción para frecuentar las clases infantiles y primarias municipales que sera **martes el 29 de febrero 2000**. La inscripción se hace a la secretaria escolar, rue de l'Hôpital 2, No 206.

Jouez  
avec nous!

Faites  
circuler  
la trêve!

Un 29 février,  
ce n'est pas tous les ans!  
Le premier du nouveau millénaire  
mérite d'être marqué,  
sinon d'une pierre blanche,  
du moins d'un moment de trêve.



Seul(e) ou avec d'autres,  
en famille ou sur le lieu de travail,  
dans notre groupe ou en communauté,  
marquons une pause,  
prenons le temps de la convivialité,  
de la discussion autour d'un thème important.  
Invitons d'autres à partager avec nous  
un moment de trêve.

Faites du  
mardi  
29.2.2000  
un jour de  
trêve  
Février  
29  
Mardi

**Un jour offert**  
L'an 2000 aura un jour de plus.  
Que sera ce 29 février pour  
vous? Simplement un jour de  
travail en plus ou un don pour  
autre chose, autrement?

**Faites une trêve**  
Pour vous et avec  
vos collègues:  
prenez une pause, un temps  
de respiration, de réflexion,  
de convivialité...

**Trêve... et puis changer**  
C'est le slogan de la  
campagne 2000  
de l'Action de Carême et  
de Pain pour le prochain  
qui collectent des fonds  
pour leurs programmes de  
développement dans les pays  
du Sud.  
Comment faire une trêve dans  
votre vie et à votre travail?  
Participez à notre bourse aux  
idées sur internet:  
[www.ppp.ch](http://www.ppp.ch)  
[www.fastenopfer.ch](http://www.fastenopfer.ch)

Faites circuler la trêve!

- en prenant vous-même une initiative de trêve pour ce jour-là;
- en envoyant une des cartes de l'Action de Carême et Pain pour le prochain à un ami, une amie, une connaissance, en l'invitant à continuer la chaîne;
- en consultant pour plus d'informations le site de l'Action de Carême: [www.fastenopfer.ch](http://www.fastenopfer.ch) (cliquer sur français).

Nous pourrons ainsi créer un véritable réseau de personnes qui vivront différemment cette journée du **29 février 2000**, en attendant la campagne de carême: «Trêve... et puis changer».

### Les gagnants du concours N° 160 4/10

En séance du Conseil communal du 25 janvier 2000, M. le syndic Dominique de Buman a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 160. La réponse à donner était: «le club détenant le titre de champion suisse de handball est le TV Suhr».

Le tirage au sort a donné les résultats que voici:

**1<sup>er</sup> prix:** M<sup>me</sup> Daisy Duriaux

gagne une carte TF multi-course réseau entier, ainsi que l'ouvrage édité à l'occasion du centenaire des Transports en commun de Fribourg.

**2<sup>e</sup> prix:** M<sup>me</sup> Cécile Stempfeli

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

**3<sup>e</sup> prix:** la classe de 4 P

de M<sup>me</sup> Corbaz, de l'école du Bourg, gagne un bon d'achat de 20 francs à la Placette.

**4<sup>e</sup> prix:** M. Toto Rio

gagne l'ouvrage *Fribourg*, publié aux Editions Le Cassetin.

**5<sup>e</sup> prix:** M<sup>me</sup> Trudy Meier

gagne une Phone Prepaid Card de 10 francs.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.

A la Bibliothèque



## LECTURES CHOISIES

**Fribourg et ses ponts. Au fil de l'histoire.** Les ouvrages sur Fribourg ont foisonné en 1991. En voici un nouveau, publié par Fiduconsult SA, fiduciaire de Fribourg, pour marquer ses 25 ans d'activité. Les très belles photographies de Jean-Luc Cramatte, très bien encadrées par le texte de plusieurs auteurs, en font un livre recherché, d'autant plus qu'il est actuellement hors commerce, mais disponible à la Bibliothèque de la Ville de Fribourg.

**Graines de pages.** Textes de Michel Host. Photos de Claire Garate. Un hommage à la lecture des enfants, des photos originales, font de ce livre un régal. Extrait: «le monde est mon salon de lecture et ma lecture est le monde».

Nous vous signalons la brochure **Petite histoire de Gruyères et du Comté**, d'Alexandre Overney. Des origines du Comté de Gruyère aux émigrations en Amérique du Sud, l'auteur nous enseigne faits historiques et légendes, nous signale curiosités et lieux à découvrir.

**Le véritable d'Artagnan**, de Jean-Christian Petitfils, dans la collection «Figures de proue». Cet ouvrage met en scène deux personnages historiques qui, de manières diverses, ont fait tourner les têtes: Louis XIV et d'Artagnan.

**Le premier aigle**, de Tony Hillerman. Les amateurs du roman policier ne connaissent pas nécessairement cet auteur qui situe ses actions dans les réserves indiennes navajo; on s'interroge sur la médecine rituelle, les traditions et l'honneur.

**Souffler n'est pas jouer**, de Mary Wesley. Matilda projette de se suicider, mais des événements imprévus vont l'en empêcher et permettre de percer à jour quelques secrets de sa vie qui ne fut banale qu'en apparence.

**Niels Lyhne**, de Jens Peter Jacobsen. Est-il possible d'aimer sans souffrir? Un grand roman d'éducation dont Rilke a dit qu'il était «inoublable».

**Jérusalem en Dalécarlie**, de Selma Lagerlöf. Ce roman relate, au rythme lent de la vie paysanne, l'histoire d'une ancienne famille de Dalécarlie qui abandonne ses terres et ses biens pour se rendre en Terre sainte. Il s'agit d'une confrontation entre l'idéal et la tradition.

**Balades au paradis**, de Sam Shepard. Ce recueil de nouvelles est de cette lignée de livres qui vous réconcilient avec la vie. On y croise Duke Ellington à sa table du *Hickory House*, des apprentis James Dean en Mercury 48, des rombières en bigoudis fluo, vestales de barbecues, des vaqueros perdus de mesca. Les **Balades** de Sam Shepard nous disent que, si le paradis n'est pas de ce monde, peut-être est-ce de notre faute, nous qui avons fait de cette terre un enfer.

**Envoyez la petite musique**, de Madeleine Chapsal. Une remarquable introduction à l'univers intellectuel et culturel français des années 50-80. Plus d'une vingtaine de grands auteurs et grands penseurs sont passés au crible de l'entretien.

Nous attirons votre attention sur notre exposition actuelle qui rassemble des reliures artisanales de seize artistes (voir memento).

### Horaire:

lundi, mardi, jeudi, vendredi  
de 14 h à 18 h,  
mercredi de 10 h à 20 h,  
samedi de 10 h à 12 h.

**Bibliothèque  
de la Ville de Fribourg**  
Rue de l'Hôpital 2  
Entrée B ou C

In der Bibliothek



## HERAUSGEPICKT

Auch in der Deutschen Bibliothek hat das Jahr 2000 begonnen. Die im Herbst installierten neuen schnelleren Computer haben die kritische Kurve ohne Panne genommen. Unsere Benutzer können wie gewohnt Bücher, Tonkassetten und CD-ROMs ausleihen. Die Neuanschaffungen von 1999 werden langsam vom Ausstellgitter verschwinden und ihren Platz in den Gestellen einnehmen. Eine Liste mit allen Titeln der Neuanschaffungen für Erwachsene von 1999 kann bei der Ausleihe gekauft werden. Hier einige Kostproben aus dieser Liste:

Beliebt bei den Lesern sind **biografische Romane oder Biografien**. Zu den Spitzenreitern gehört sicher «**Die weisse Massai**» von Corinne Hofmann, die von ihren abenteuerlichen Jahren bei den Massai berichtet. Einen ähnlichen Inhalt finden wir in der «**Wüstenblume**» von Dirie Waris.

Einen **Rückblick auf das vergangene Jahrhundert** bieten Günther Grass in «**Mein Jahrhundert**» mit einer Geschichte zu jedem Jahr und Marcel Reich-Ranicki mit der interessanten Biografie «**Mein Leben**». Nur einen kurzen Ausschnitt aus seinem Leben gibt uns der jetzige deutsche Aussenminister Joschka Fischer in «**Mein langer Lauf zu mir selbst**», wo er von seinen Erfahrungen mit der Gewichtsabnahme und dem Marathonlaufen berichtet. Ein neuer Sammelband gibt Auskunft über die «**Jahrhundertfrauen**», und auch eine neue «**Chronik des 20. Jahrhunderts**» ist eingetroffen.

Auch **Mundartwerke** erzählen aus dem vergangenen Jahrhundert: In «**Schlossersch Ana**» beschreibt der vor einem Jahr verstorbene Peter Boschung (Arzt, Historiker, Dichter aus Flamatt) das Leben einer Frau aus dem Sensebezirk. Von ihrem entbehrungsreichen und

harten Leben im Emmental erzählt Margrit Gimmel in «**Ds Röttscheli**», und Hanni Salvisberg berichtet in ihrem «**Bach- u Wöschttag**» über den mühsamen Bauernalltag in der ersten Hälfte des Jahrhunderts.

Unter den neuen Sachbüchern sind die **Ratgeber** «**Alles Wichtige zum neuen Scheidungsrecht**» und «**Ab ins Ausland**», praktische Rat schläge für diejenigen, die für kürzere oder längere Zeit auswandern möchten, zu erwähnen. Auch der Erfahrungsbericht über eine Depression von Radiomann Ruedi Josuran «**Mittendrin und nicht dabei**» ist sehr gefragt. In der Abteilung **Berufsberatung** sind zehn neue Broschüren eingetroffen.

Auch unsere Krimiliebhaberinnen und -liebhaber, die gerne **Spannendes zur Entspannung** lesen, kommen nicht zu kurz. Es gibt neue Titel von Mary Higgins Clark, Elisabeth George, Donna Leon, Henning Mankell, Magdalena Nab, Sidney Sheldon und vielen anderen.

Für lange Winterabende findet sich bei uns für jede und jeden etwas. Das Bibliotheksteam freut sich auf Ihren Besuch.

### Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Donnerstag,  
Freitag 15–18 Uhr  
Mittwoch 9–11 und 15–20 Uhr,  
Samstag 10–12 Uhr

**Deutsche Bibliothek  
Freiburg**

Rue de l'Hôpital 2  
1700 Freiburg, Tel. 322 47 22

# M É M E N T O

## CONCERTS

- Nostalgie tzigane  
mercredi 23 février, 20 h 30, Le Caveau des Trois-Tours, Bourguillon.
- Blue night  
Christine Droux (vocal), Martino Toscanelli (piano), Mickey Dougoud (bass), Bertrand Cochard (drums);  
jeudi 24 et vendredi 25 février, 20 h 30, Le Caveau des Trois-Tours, Bourguillon.
- Ensemble des Bergières  
violon, alto, violoncelle, contrebasse; œuvres de Boccherini, Martin et Dvořák; samedi 26 février, 20 h, Home médicalisé de la Sarine.
- Hommage à El Camarón  
musique et danse flamenco; samedi 26 février, 20 h 30 et dimanche 27 février, 17 h 30, Le Caveau des Trois-Tours, Bourguillon.
- Ensemble Vocal Orlando  
sous la direction de Laurent Gendre, avec Francis Tregian et le Fitzwilliam Virginal Book; samedi 26 février, 20 h, temple.
- Orchestre des Jeunes de Fribourg  
direction: Théo Kapsopoulos, Nicolas Pache (alto); œuvres de Veress, Bartók et Kodaly; dimanche 27 février, 17 h, aula de l'Université.
- Ensemble vocal «Voskresenije»  
mardi 29 février, 20 h 15, temple.
- Orchestre Bruckner de Linz  
direction: Martin Sieghart; œuvres de Schlee, Mozart et Bruckner; vendredi 17 mars, 20 h 30.
- Orchestre symphonique fribourgeois  
Christophe Deluze (piano); œuvres de Rimsky Korsakov, J.-S. Bach, A. Arensky et P. I. Tchaïkovsky; samedi 18 mars, 20 h 30, aula de l'Université.
- Musique de chambre  
par le Quatuor Studi  
Florin Moldoveanu (violon), Solange Wisard (alto), Jakob Clasen (violoncelle), Ferline Studi (piano); œuvres de Mozart et Brahms; samedi 18 mars, 20 h, Home médicalisé de la Sarine.
- Le Chemin de Croix; commentaires et illustrations musicales de Bach à Bartók  
paroles: Nicolas Buttet; Elisabeth Sombart (piano); dimanche 19 mars, 17 h, église du Christ-Roi.

- «Madame Butterfly» de Puccini  
lundi 20 mars, 20 h, aula de l'Université.
- La Lyre; Musique ouvrière  
concert annuel; samedi 25 mars, 20 h, grande salle du CO de Jolimont.
- Requiem de Verdi  
Chœur Pro Arte du conservatoire de Sion, Chœur Villanelle d'Evian et Ensemble orchestral «Lyon Région»;  
direction: Ernst Schelle; U. Furi-Bernhard (soprano), L. Zürcher (mezzo-soprano), M. Brodard (basse), P. Garayt (ténor); samedi 25 mars, 20 h, église du Collège Saint-Michel.



Michel Brodard.

- Orchestre des Jeunes de Fribourg  
œuvres de Vivaldi et Britten; Hans-Peter Graf (ténor); dimanche 26 mars, 18 h, temple.

## LA SPIRALE

Petit-Saint-Jean 39

- Rosanna & Zélia  
Brazil!; vendredi 25 février, 21h.
- L'Isle Joyeuse  
Grégor Camenzind & Christophe Tiberghien Trio; classique et jazz; samedi 26 février, 21 h.
- Carnaval  
mardi 7 mars, dès 20 h.
- Big Satan  
Tim Berne, Marc Ducret, Tom Rainey; dimanche 12 mars, 20 h.
- Mino Cinelu Trio  
Percussion & more; mercredi 15 mars, 20 h 30.

## CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

- Lunch 1/2 hour concert  
de 12 h 15 à 12 h 45:
- Ken Mallor (piano)  
œuvres de Bach; vendredi 25 février.
- Maria Rosolemos joue Domenico Scarlatti; vendredi 3 mars.
- Le Quatuor «The 4»  
Elisabeth Strebel (soprano), Rebecca Killing (alto), Philip Gibbs (ténor), Michel Fuchs (baryton-basse), Bernard Piece (piano) et Françoise Cap (luth) interprètent des madrigaux anglais et les quatuors de Rossini; vendredi 10 mars.
- Le trio de saxophones OPUS-3  
François Pidoux, Hugo Lehmann et Martin Roth jouent de Bach à nos jours; vendredi 17 mars.
- Susana Fernandi Saraceni et son groupe  
Interprétation de duos de femmes (chant); vendredi 24 mars.

## FRI-SON

Route de la Fonderie 13

- Katerine; samedi 4 mars, 21 h.
- Moby; mercredi 8 mars, 20 h.
- Louise Attaque; samedi 11 mars, 21 h.
- Rollins Band; vendredi 17 mars, 21 h.
- L7; dimanche 19 mars, 21 h.
- Jack Stoiker & guests  
vendredi 24 mars, 22 h.
- Conflict/vca/deejay mf  
samedi 25 mars, 22 h.

## FORUM FRIBOURG

- Exposition de reptiles  
400 animaux, 130 terrariums, sur 2000 m<sup>2</sup>; serpents venimeux et non venimeux, lézards, tortues, mygales, scorpions; jusqu'au dimanche 27 février, de 10 h à 19 h.
- Festival Brésil 2000 and friends  
du vendredi 3 au mardi 7 mars;
- vendredi 3 mars, 21 h: Realce, 22 h 30: Diana Miranda, 00 h: Animation DJ, latino-all styles.
- samedi 4 mars, 21 h: Fogo sambajo, 22 h 30: Gilbert Bécaud, 00 h: Animation DJ, latino-all styles.
- dimanche 5 mars, 21 h: Amazonia, 22 h 30: David Hallyday, 00 h: Animation DJ, 70's & 80's.

- lundi 6 mars, 21 h: Julihno Martins & Banda Zoa, 22 h 30: Dany Brillant, 00 h: Animation DJ, soirée tropicale.
- mardi 7 mars, 21 h: CachaSamba, 22 h 30: Nazaré Pereira, 00 h: Nuit brésilienne, nuit des masques.

## LE NOUVEAU MONDE

Route des Arsenaux 12a

- EnergeticTranceJazz; Tomas Sauter  
vendredi 25 février, 21 h.
- Chanson; Louis Schornoz  
samedi 26 février, 21 h.

## THÉÂTRE/THEATER

- ULYSSE  
d'après Homère; texte de Isabelle Daccord; mise en scène de Gisèle Sallin; tout public dès 8 ans; les samedis 26 février, 4 et 18 mars et dimanches 27 février, 5 et 19 mars; 17 h, Théâtre des Osses, 2, rue Jean-Prouvé à Givisiez.
- «Der letzte Fall»  
Kriminalstück von Gion Mathias Cavelt; Interpretiert vom Ensemble Theater der Regionen; Freitag, 25. Februar, 20 h, Aula der Universität.
- «L'école du mensonge»  
de Sacha Guitry; mise en scène: Marie-Luce Ducry, Jean-Paul Marguet et Dominique Rapilly; jeudi, vendredi et samedi 23, 24 et 25 mars, 17 h, Théâtre de la Cité, Grandes Rames 36.
- «Kopenhagen»  
Kriminalstück von Michael Frayn; Interpretiert von Euro-Studio «Landgraf»; Freitag, 24. März, 20 h, Aula der Universität.

## LE BILBOQUET

Route de la Fonderie 8b

- Eric Thomas  
jeudi 2, vendredi 3, samedi 4, à 21 h et dimanche 5 mars, 18 h.
- Gérard William  
jeudi 16, vendredi 17 et samedi 18 mars, 21 h.
- Roland Magdane  
jeudi 23 mars, 21 h.
- Neris Daleb  
samedi 25 mars, 21 h.

# M É M E N T O

## ESPACE MONCOR

Route de Moncor 12  
Villars-sur-Glâne

- On achève bien les chevaux adapté du roman d'Horace Mc Coy par la compagnie 100 % Acrylique; vendredi 25 et samedi 26 février, 20 h 30.
- Azur Blues par la compagnie Fabienne Berger; mercredi 29, jeudi 30 et vendredi 31 mars, 20 h 30.

## CONFÉRENCES

- Lâcher prise pour être disponible par Rosette Poletti; mardi 29 février, 20 h 15, Centre Sainte-Ursule.
- Le métier de surveillant de la faune par Pierre Jordan, surveillant de la faune; organisation: Cercle ornithologique de Fribourg; mercredi 1<sup>er</sup> mars, 20 h 15, Café des Tanneurs.
- «Un S.D.F. dans les communautés Emmaüs» + projection: «Alain comme les autres» samedi 4 mars, 20 h, aula magna de l'Université.
- Œuvres du mois, peinture: Peter Stämpfli «Look», 1967 par Colette Guisolan-Dreyer; mardi 14 mars, 18 h 15, Musée d'art et d'histoire.
- Vivre de l'astronomie en étant amateur par Bastien Confino (Observatoire Bagnoud, Saint-Luc); vendredi 17 mars, 20 h 15, salle de physique de l'Ecole libre publique, av. du Moléson 10.
- Die Schweizerinnen und Schweizer werden immer älter mit Prof. Hans-Dieter Schneider; Mittwoch, 22. März, 20 h 15, Universität Miséricorde, Hörsaal C.

## ÉCOLE DES PARENTS

C.P. 43 - 1703 Fribourg

- Votre enfant, l'école et la maison par Marc Sieber; les mercredis 15, 22 et 29 mars, 20 h. Inscriptions préalables au 026/323 16 49.

## CINÉMA

- Cinéplus-Club Cinéma Rex: «Karnaval» de Thomas Vincent du mercredi 23 au mardi 29 février, 18 h.
- Festival international de films de Fribourg du dimanche 12 mars au dimanche 19 mars (voir page 14).



• Festival romand de films et vidéos non professionnels

projection d'une trentaine de films (de 2 à 23 minutes); proclamation des résultats à 18 h 30; samedi 18 mars, dès 8 h, grand auditoire de chimie, Université de Péroles.

## EXPOSITIONS

- Myriam Tinguely: Ceux de passage jusqu'au dimanche 27 février, Espace Jean Tinguely - Niki de Saint Phalle.



L'Hôtel de Ville de Fribourg, s. d., aquarelle de Augustin Genoud (1885-1963).

Art fribourgeois 1899-1999 exposition historique de la Société des peintres, sculpteurs, architectes suisses, pour les 100 ans de la section fribourgeoise; jusqu'au 27 février, Musée d'art et d'histoire.

- Elisabeth Chabbey-Piller peintures; jusqu'au dimanche 5 mars, Home médicalisé de la Sarine.
- Daniel Lifschitz, pastels jusqu'au dimanche 5 mars, Galerie de la Cathédrale.
- Poussins/Küken du samedi 25 mars au dimanche 7 mai; Musée d'histoire naturelle.
- Bruno Baeriswyl «Noir et Blanc» jusqu'au samedi 1<sup>er</sup> avril, showroom BB, rue Pierre-Aeby 37.
- Reliures artisanales et artistiques en collaboration avec l'atelier de reliure de la Bibliothèque cantonale et universitaire; jusqu'au 1<sup>er</sup> avril, Bibliothèque de la Ville, rue de l'Hôpital 2, lu, ma, je, ve: 14 h - 18 h, me: 10 h - 20 h, sa: 10 h - 12 h.

- Annette Sauermann «Béton et Blanc» jusqu'au samedi 1<sup>er</sup> avril; Galerie APC, rue Pierre-Aeby 39.
- Etat des lieux 1, Nicolas Bourriaud, «Contacts» jusqu'au dimanche 9 avril; Fri-Art, centre d'art contemporain, Petites-Rames 22.

## DIVERS

- Contes pour enfants dès 4 ans; jeudi 24 février, vendredi 17 mars, 16 h 30, Bibliothèque de la Ville, ancien Hôpital des Bourgeois.
- Les salons de modeste les particuliers qui le désirent ouvrent leur porte et reçoivent des gens qu'ils ne connaissent pas; pour prendre une part active en ouvrant votre porte: 026/322 28 56.
- Carnaval de Fribourg:
  - cortège; procès - mise à mort du rababou; dimanche 5 mars.
  - cortège des enfants; mise à mort du rababou; mardi 7 mars.
- Savoir faire: comment planter des arbres fruitiers et des rosiers? / gewusst wie: Obsträume und Rosen pflanzen démonstrations par Henri Castella; samedi 18 mars, Jardin botanique, rue Albert-Gockel 3.
- Frühlingsbörse Sommersportartikel für Gross und Klein, Spielsachen, Bücher, Sommerkleider und -schuhe für Kinder bis Grösse 164, alles für das Kleinkind; Annahme: 9 h 30 - 11 h und 13 h 30 - 15 h, Verkauf: 16 h - 18 h 30; Montag, 27. März, Pfarreizentrum Saint-Paul, Schönberg.

## SPORTS

- Volleyball; salle du Belluard
  - VBC Fribourg - VBC Bienne; dimanche 27 février, 17 h 30.
  - VBC Fribourg - VBC Yverdon; samedi 4 mars, 17 h 30.
- Basketball
  - Benetton Fribourg Olympic - Morges; dimanche 5 mars, 17 h 30, salle Sainte-Croix.
- Finales de la Coupe suisse de volleyball; samedi 11 mars.
- Hockey sur glace
  - Tournoi NHL des Piccolos de Fribourg; 12 équipes d'enfants de 7 à 10 ans venant de Suisse, France et Allemagne; dimanche: finales, grand show final à l'américaine dès 15 h avec dragon, fumigènes et projecteurs; samedi 18 et dimanche 19 mars.

## Bourses aux vêtements d'enfants

### Printemps - Eté

Les bourses aux vêtements acceptent et vendent tous les articles de sport d'été pour grands et petits, jouets, livres, jeux, vidéos, casquettes, vélos, habits et sous-vêtements d'été pour enfants jusqu'à 16 ans, tout pour le bébé, poussettes récentes.

Deux bourses auront lieu prochainement:

### AU CENTRE PAROISSIAL SAINT-PAUL SCHÖNBERG

Réception: lundi 27 mars de 9 h 30 à 11 h et 13 h 30 à 15 h

Vente: lundi 27 mars de 16 h à 18 h 30

Restitution: mardi 28 mars de 9 h 30 à 10 h 30.

Pour les habits, seuls 30 articles par personne sont acceptés.

### À LA SALLE PAROISSIALE SAINTE-THÉRÈSE

Réception: lundi 13 mars de 12 h à 19 h

Vente: mardi 14 mars de 13 h à 19 h

Restitution: mercredi 15 mars de 9 h à 11 h.

Les vêtements de bébés jusqu'à 2 ans seront limités à 30 articles par personne.

Pour ces deux bourses, les articles doivent être propres, non démodés, en bon état et munis (pièce par pièce) d'une étiquette cartonnée indiquant la désignation de l'article, la grandeur, la couleur et le prix (pas d'étiquettes collantes, ni d'épingles ou d'agrafes).

Les articles ne correspondant pas à ces critères seront refusés.

Une surveillance vigilante sera exercée, mais les organisatrices déclinent toute responsabilité en cas de vols.

10% du prix de vente seront retenus sur chaque article pour couvrir les frais d'organisation.